

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1955 No. 26

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Italiaanse  
Republiek ter uitvoering van artikel 4, lid 2, van het  
Algemeen Verdrag van 1952 inzake sociale verzekering;  
Rome, 24 December 1954*

B. TEKST

## ACCORD

**entre le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas pour l'exécution de l'article 4, paragraphe 2,  
de la Convention générale entre la République Italienne et le Royaume  
des Pays-Bas sur les assurances sociales**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Italienne sont convenus des dispositions suivantes, en exécution de l'article 4, paragraphe 2, de la Convention générale entre le Royaume des Pays-Bas et la République Italienne sur les assurances sociales, signée à La Haye le 28 octobre 1952.

### Article 1

Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires italiens dans le Royaume des Pays-Bas, qui possèdent la nationalité italienne et qui ne sont pas fixés définitivement aux Pays-Bas, demeurent soumis à la législation italienne sur les assurances sociales même si leur occupation sur le territoire néerlandais est susceptible de se prolonger au delà de six mois.

Toutefois ils peuvent être soumis à la législation du pays où ils sont occupés, si dans le délai de trois mois, à partir du commencement de leur occupation, ils déclarent vouloir être soumis à cette législation par une demande adressée au Gemeenschappelijk Administratiekantoor à Amsterdam et envoyée par l'intermédiaire et avec le consentement de l'autorité dont ils relèvent.

Dans le cas où l'occupation existait déjà au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, le délai de trois mois court à partir de cette date.

#### Article 2

Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires néerlandais sur le territoire de la République Italienne, qui possèdent la nationalité néerlandaise et qui ne sont pas fixés définitivement en Italie, demeurent soumis à la législation néerlandaise sur les assurances sociales, même si leur occupation sur le territoire italien est susceptible de se prolonger au delà de six mois.

#### Article 3

Les fonctionnaires ou employés de l'Etat italien qui exercent leur activité sur le territoire néerlandais et les fonctionnaires ou employés de l'Etat néerlandais qui exercent leur activité sur le territoire italien sont assujettis respectivement à la législation italienne ou néerlandaise.

#### Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

Le présent Accord est conclu pour la durée d'une année. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Rome, le 24 décembre 1954, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas  
(s.) H. N. BOON

Pour le Gouvernement  
de la République Italienne  
(s.) DOMINEDÒ

#### C. VERTALING

### OVEREENKOMST

tussen de Regering van de Italiaanse Republiek en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ter uitvoering van artikel 4, lid 2, van het Algemeen Verdrag tussen de Italiaanse Republiek en het Koninkrijk der Nederlanden inzake sociale verzekering

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Italiaanse Republiek zijn ter uitvoering van artikel 4, lid 2, van het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden

en de Italiaanse Republiek inzake sociale verzekering, ondertekend te 's-Gravenhage de 28ste October 1952, overeengekomen als volgt:

#### Artikel 1

Loonarbeiders of met dezen gelijkgestelden, die binnen het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden werkzaam zijn bij een Italiaanse diplomatieke of consulaire post, de Italiaanse nationaliteit bezitten en niet definitief in Nederland zijn gevestigd, blijven onderworpen aan de Italiaanse wetgeving inzake sociale verzekering, zelfs indien verwacht kan worden, dat hun werkzaamheid in Nederland langer dan zes maanden zal duren.

Zij kunnen evenwel worden onderworpen aan de wetgeving van het land waar zij werkzaam zijn, indien zij, binnen de termijn van drie maanden, te rekenen van het begin van hun werkzaamheid, bij een verzoek, gericht tot het Gemeenschappelijk Administratiekantoor te Amsterdam en gedaan door tussienkomst en met toestemming van de autoriteit waaronder zij ressorteren, te kennen geven, dat zij aan die wetgeving onderworpen willen zijn.

Indien de werkzaamheid reeds bestond op het tijdstip, waarop deze Overeenkomst in werking treedt, loopt de termijn van drie maanden vanaf dat tijdstip.

#### Artikel 2

Loonarbeiders of met dezen gelijkgestelden, die binnen het grondgebied van de Italiaanse Republiek werkzaam zijn bij een Nederlandse diplomatieke of consulaire post, de Nederlandse nationaliteit bezitten en niet definitief in Italië zijn gevestigd, blijven onderworpen aan de Nederlandse wetgeving inzake sociale verzekering, zelfs indien verwacht kan worden, dat hun werkzaamheid in Italië langer dan zes maanden zal duren.

#### Artikel 3

De ambtenaren of andere werknemers van de Italiaanse staat, die hun werkzaamheid uitoefenen op Nederlands grondgebied en de ambtenaren of de andere werknemers van de Nederlandse staat, die hun werkzaamheid uitoefenen op Italiaans grondgebied, zijn onderscheidenlijk aan de Italiaanse of Nederlandse wetgeving onderworpen.

#### Artikel 4

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van inwerking-treding van het Verdrag.

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de duur van één jaar. Zij wordt stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd, behoudens in geval van opzegging, waarvan drie maanden vóór het verstrijken van die termijn kennis moet worden gegeven.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Rome, de 24ste December 1954 in tweevoud in de Franse taal.

Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden,  
(w.g.) H. N. BOON

Voor de Regering van de  
Italiaanse Republiek,  
(w.g.) DOMINEDÒ

---

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zijn ingevolge artikel 4 in werking getreden op 1 Januari 1955. Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt de Overeenkomst slechts in Nederland.

#### J. GEGEVENS

Van het op 28 October 1952 te 's-Gravenhage gesloten Algemeen Verdrag inzake sociale verzekering, ter uitvoering waarvan de onderhavige Overeenkomst is gesloten, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1952, 149; zie ook *Trb.* 1955, 25.

Uitgegeven de een en twintigste Februari 1955.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. W. BEYEN.